

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Index du volume IV

### La rédaction

---

Volume 5, Number 1, 1er Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057919ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057919ar>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this review

La rédaction (1960). Review of [Index du volume IV]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(1), 31–36. <https://doi.org/10.7202/1057919ar>

# TRANSLATORS' JOURNAL ♦ JOURNAL DES TRADUCTEURS

## INDEX DU VOLUME IV

### [ I — LISTE ALPHABÉTIQUE DES ARTICLES PAR AUTEURS :

1. **Assa, Robert**
  - .1 — "Echos de la STM", III.4 & IV.1 : 49; IV.1 : 161.
  - .2 — "Société des Traducteurs de Montréal", IV.2 : 82; IV.4 : 160.
2. **[ATIO] (STIO), Ottawa**

"Rubrique de la STIO", III.4 & IV.1 : 46; IV.2 : 86; IV.4 : 165.
3. **Avis, Walter S.**

"The Importance of Pronunciation in a Canadian Dictionary", III.4 & IV.1 : 21.
4. **Beauregard, Fernand**

"La vie de la Corporation", III.4 & IV.1 : 48.
5. **Belisle, Louis-Alexandre**

"Assimilation et différenciation des canadianismes", III.4 & IV.1 : 15.
6. **Boucher, Emile-A.**

"Discours de clôture du président de la STIC", III.4 & IV.1 : 44.
7. **Bulletin d'information de la Fédération des Peuples latins**

"A propos d'oléoduc", *Communiqué*, IV.3 : 139.
8. **Buteau, Magdelhayne**

"The Institute of Translation", IV.4 : 159.
9. **Campbell, Audrey Freeman**

"L'article défini qui accompagne certains noms de villes s'écrit-il avec la minuscule ou la majuscule ?", IV.2 : 71.
10. **Chevalier, Jules Le, o.m.i.**

Notule, "Louis Riel, latiniste, (extrait de *Batoche*), IV.3 : 135 .
11. **CTPQ**
  - .1 — "Corporation des Traducteurs", IV.4 : 165.
  - .2 — "La vie de la Corporation", III.4 & IV.1 : 48.
12. **d'Allemagne, André**

"Corporation des Traducteurs", IV.4 : 165.
13. **Daviault, Pierre**
  - .1 — [----- & Vinay, Jean-Paul] "Le Congrès de Bad Godesberg", IV.4 : 147;
  - .2 — "Traduction" — *Embargo-Evasion*, III.4 & IV.1 : 59;  
— *Evil-Exposure*, IV.2 : 93;  
— *Exquisite-Extravagant*, IV.3 : 136;  
— *Facilities-Flat Money*, IV.4 : 169.
14. **Dumesnil, Thérèse**

"Société des diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.", IV.4 : 166.
15. **Fédération des Peuples latins**

"A propos d'oléoduc", *Communiqué*, IV.3 : 139.
16. **Fortin, David**

"Marketing et Merchandising", IV.2 : 98.
17. **Gouin, Jacques**
  - .1 — "L'art épistolaire en pays bilingue", IV.2 : 76; IV.3 : 123;
  - .2 — "Rubrique de la STIO" (ATIO), III.4 & IV.1 : 46; IV.4 : 165.

18. **Graham, Victor E.**  
 "French or Anglais à la Mode", III.4 & IV.1 : 25.
19. **Grand'Combe, Félix de**  
 "Notules" — *Baby's Bottom*, IV.3 : 122;  
 — *Honoraires and Honorarium*, IV.2 : 104;  
 — *Lady*, IV.2 : 79;  
 — *Mint Chocolates Minted by Lyons*, IV.3 : 144;  
 — *Orthographe de circonstance*, IV.3 : 121;  
 — *Un problème pour la machine à traduire*, IV.2 : 88.
20. **Grégoire, Jeanne**  
 .1 — "L'année scolaire 1959-1960 à l'Institut de Traduction", IV.3 : 129;  
 .2 — "La vie active de l'Institut de Traduction", III.4 & IV.1 : 41; IV.2 : 80.
21. **Grenier, Raymond**  
 "Vers une presse française", IV.4 : 154.
22. **[I. de T.]**  
 .1 — "L'année scolaire 1959-1960 à l'Institut de Traduction", IV.3 : 129;  
 .2 — "The Institute of Translation", IV.4 : 159;  
 .3 — "La vie active de l'Institut de Traduction", III.4 & IV.1 : 41; IV.2 : 80.
23. **Julien, Lucien**  
 .1 — "En parcourant Edmond Cary", III.4 & IV.1 : 34;  
 .2 — "Société des diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.", IV.4 : 166.
24. **Lalonde, Jean-Jacques**  
 "Compte rendu de Lorelle, Lucien, *Le guide du photographe amateur*",  
 IV.3 : 140.
25. **Langlais, Gabriel**  
 "Traduire et retraduire : ou "The Freedom of the Translators", III.4 &  
 IV.1 : 57.
26. **Langlois, Paule**  
 .1 — "Compte rendu de Savory, Théodore, *The Art of Translation*", IV.2 :  
 102;  
 .2 — "Compte rendu de la réunion du Comité de rédaction et de direction  
 du *Journal des Traducteurs*", III.4 & IV.1 : 6;  
 .3 — "Université de Montréal, *Activités à la Section de linguistique et de  
 traduction*", IV.3 : 134.

(Suite page 33)

## ¶ Pyjama

Pour éviter de funestes erreurs il est recommandé d'une façon très générale de savoir de quoi l'on parle quand on parle. Ce conseil est plus précieux encore pour ceux qui écrivent. En effet, en leur cas les fautes qu'ils peuvent commettre se trouvent multipliées par le nombre de ceux qui les lisent.

Dans Albert Jean, *La voilette de l'adultère*, II<sup>o</sup> partie, Ch. 1, je lis : « *Mon-sieur de Belleric se levait à 9 h., faisait longuement sa toilette, puis, rasé de frais, il revêtait un pyjama à la mode anglaise* ». L'addition de *à la mode anglaise* rend toute la phrase ridicule autant que prétentieuse. L'auteur y suggère que les Anglais revêtent un pyjama quand ils ont achevé leur toilette, alors que c'est au contraire au moment où ils se couchent qu'ils mettent ce vêtement en guise de chemise de nuit. M. Albert Jean ne pourrait pas donner une meilleure preuve de son ignorance des coutumes anglaises qu'en impliquant, comme il le fait, qu'un pyjama est un veston d'appartement.

FÉLIX DE GRAND'COMBE

27. **Lebel, Maurice**  
 "Compte rendu de Vinay, J.-P. & Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais, Méthode de traduction*", IV.2 : 101.
28. **Panisset, Elisabeth**  
 "Compte rendu de O Sztuce Tlumaczenia, *L'art de traduire*", IV.4 : 175.
29. **Paris, Jacques**  
 .1 — "Procès-verbal de l'Assemblée des Seize", III.4 & IV.1 : 4;  
 .2 — "Second rapport du secrétaire, STIC 1958", III.4 & IV.1 : 43.
30. **Pasquin, Michel**  
 "Examens de traduction de la STM", IV.2 : 84.
31. **Phaneuf, Frédéric**  
 "Société des traducteurs et interprètes du Canada", IV.2 : 85; IV.4 : 168.
32. **Pollquin, Jean-Marc**  
 "Société des traducteurs et interprètes d'Ottawa", IV.2 : 86.
33. **Publicité-Club de Montréal**  
 "Sous-comité de la terminologie", IV.2 : 87.
34. **Robert, Paul**  
 "Grandeur et servitude du lexicographe", IV.3 : 115.
35. **Section de linguistique — Université de Montréal**  
 "Activités à la Section de linguistique et de traduction", IV.3 : 134.
36. **[SDIT]**  
 .1 — "Avis important concernant les diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.", IV.4 : 166;  
 .2 — "Fiche de renseignements", IV.4 : 180;  
 .3 — "Société des diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.", IV.4 : 166.
37. **Smeaton, B. Hunter**  
 .2 — "Compte rendu de Dover's, *A Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Russian : Russian-English, English-Russian*", IV.4 : 176;  
 .2 — "Compte rendu de Dover's, *A Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Spanish : Spanish-English, English-Spanish*", IV.4 : 176;  
 .3 — "Compte rendu de Reifler, Erwin, *Linguistic and Engineering Studies in the Automatic Translation of Scientific Russian into English*", IV.4 : 176;  
 .4 — "Compte rendu de Taylor, James L., *A Portuguese-English Dictionary*", III.4 & IV.1 : 51;  
 .5 — "Translation, Structure and Lexicography", *Part II*, III.4 & IV.1 : 9.
38. **[STIC]**  
 .1 — "Assemblée générale, *Nominations, déplacements, publication*", IV.4 : 168;  
 .2 — "Nouveau bureau de direction", IV.2 : 85;  
 .3 — "Le centre de documentation", IV.2 : 86;  
 .4 — "Délégation à Bad Godesberg", IV.2 : 86;  
 .5 — "Discours de clôture du président de la STIC, (*Emile-A. Boucher*)", III.4 & IV.1 : 44.  
 .6 — "Organismes internationaux", III.4 & IV.1 : 54; IV.2 : 90;  
 .7 — "Second rapport annuel du secrétaire, 1958", III.4 & IV.1 : 43;  
 .8 — "Statuts", IV.3 : 131.
39. **[STIO]**  
 Voir *ATIO*
40. **[STM]**  
 .1 — "Echos de la STM", III.4 & IV.1 : 49; IV.4 : 161;  
 .2 — "Examens de traduction de la STM", IV.2 : 84;  
 .3 — "Palmarès", IV.4 : 162;  
 .4 — "Société des Traducteurs de Montréal, Inc.", IV.2 : 82; IV.4 : 160.

#### 41. Surzur, Roland

- .1 — "Un instrument de travail", IV.3 : 111;
- .2 — "Compte rendu de Poirier, Léandre, *Au service de nos écrivains*", IV.3 : 143;
- .3 — "Un mot aux rédacteurs", III.4 & IV.1 : 67;
- .4 — "Promotion — Frédéric Phaneuf", IV.4 : 167;
- .5 — "Le Publicité-Club de Montréal, *Sous-comité de la terminologie*", IV.2 : 87;
- .6 — "Regular", IV.2 : 99.

#### 42. Trudeau, Nolin

- "We Eat Dandelions by the Root", III.4 & IV.1 : 30.

#### 43. Vinay, Jean-Paul

- .1 — "Bibliographie de la traduction", IV.4 : 177;
- .2 — "Communiqué d'un compte rendu de Delattre, J. & G. de Vernisy, *Le vocabulaire baromètre dans le langage économique, Dictionnaire anglais-français*", III.4 & IV.1 : 52;
- .3 — "Communiqué, *Nouvelles du 'Trésor'*", III.4 & IV.1 : 51; IV.2 : 104;
- .4 — "Compte rendu d'un article de la revue 'Cosmoglotta', *Répartition linguistique des Etats*", IV.3 : 138;
- .5 — "Compte rendu d'un communiqué de l'Education nationale, Paris, sur le *Trésor de la langue française*", III.4 & IV.1 : 51; IV.2 : 104.
- .6 — "Compte rendu de Dolmetscher Institut, *Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens*", IV.3 : 142;
- .7 — "Compte rendu de *Elsevier's Multilingual Dictionary Series*", IV.3 : 142;
- .8 — "Compte rendu de Lettenmeyer, Lore, *Atom-Terminologie*", IV.3 : 142;
- .9 — "Compte rendu de Mounin, Georges, *Les belles infidèles*", III.4 & IV.1 : 52;
- .10 — "Compte rendu de Schmidt, Paul & Günther, Haensch, *Technik & Praxis internationaler Konferenzen*", IV.3 : 142;
- .11 — "Le Congrès de Bad Godesberg", IV.4 : 151 (En collaboration avec Pierre Daviault);
- .12 — "Excuse My French", III.4 & IV.1 : 27;
- .13 — "Le Journal des Traducteurs au service de la traduction" (Note de gérance), III.4 & IV.1 : 3.

#### 44. Varia

- .1 — "Communiqué de la Chicago Press sur *The Historical Dictionary of American English*", IV.3 : 114;
- .2 — "Courrier des lecteurs : *Marie-Pierrette Bouchard; Félix de Grand Combe*", IV.3 : 144;
- .3 — "Extrait de la bibliographie de *Libreria Marti*", IV.3 : 114;
- .4 — "Extrait du 'Journal of the Canadian Linguistic Association' concernant le *Dictionary of Canadian English on Historical Principles*", IV.3 : 114;
- .5 — "Index du Volume III", IV.2 : 106.

## ¶ II — LISTE ALPHABÉTIQUE DES ARTICLES :

- Activités à la Section de linguistique et de traduction, 3 : 134.  
Année scolaire 1959-1960 à l'Institut de Traduction (L'), 3 : 129.  
A propos d'oléoduc, *Communiqué*, 3 : 139.  
Art épistolaire en pays bilingue (L'), 2 : 76; 3 : 123.  
Article défini qui accompagne certains noms de villes s'écrit-il avec la minuscule ou la majuscule ? (L'), 2 : 71.  
Assemblée générale de la STIC, 4 : 168.  
Assimilation et différenciation des canadianismes, 1 : 15.  
Avis important concernant les diplômés de l'Institut de Traduction, Inc., 3 : 134.  
Bibliographie de la traduction, 4 : 177.  
Bibliographie de *Libreria Marti* (Extrait de), 3 : 114.

- Centre de documentation de la STIC (Le), 2 : 86.
- Communiqué de la Chicago Press sur *The Historical Dictionary of American English*, 3 : 114.
- Communiqué d'un compte rendu de Delattre, J. & G. de Vernisy, *Le vocabulaire baromètre dans le langage économique*, *Dictionnaire anglais-français*, 1 : 52.
- Communiqué, *Nouvelles du 'Trésor'*, 1 : 51; 2 : 104.
- Compte rendu de la réunion du Comité de rédaction et de direction du *Journal des Traducteurs*, 1 : 6.
- Compte rendu d'un article de la revue "Cosmoglotta", *Répartition linguistique des Etats*, 3 : 138.
- Compte rendu de Darbelnet, J. & Vinay, J.-P., *Stylistique comparée du français et de l'anglais, Méthode de traduction*, 2 : 101.
- Compte rendu de Dolmetscher Institut, *Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens*, 3 : 142.
- Compte rendu de Dover's, *A Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Russian : Russian-English, English-Russian*, 4 : 176.
- Compte rendu de Dover's, *A Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Spanish : Spanish-English, English-Spanish*, 4 : 176.
- Compte rendu d'un communiqué de "l'Education nationale", Paris, sur le *Trésor de la langue française* 1 : 51; 2 : 104.
- Compte rendu de Elsevier's *Multilingual Dictionary Series*, 3 : 142.
- Compte rendu de Lettenmeyer, Lore, *Atom-Terminologie*, 3 : 142.
- Compte rendu de Lorelle, Lucien, *Le guide du photographe amateur*, 3 : 140.
- Compte rendu de Mounin, Georges, *Les belles infidèles*, 1 : 52.
- Compte rendu de O Sztuce Tlumaczenia, *L'art de traduire*, 4 : 175.
- Compte rendu de Poirier, Léandre, *Au service de nos écrivains*, 3 : 143.
- Compte rendu de Reifler, Erwin, *Linguistic and Engineering Studies in the Automatic Translation of Scientific Russian into English*, 4 : 176.
- Compte rendu de Savory, Théodore, *The Art of Translation*, 2 : 102.
- Compte rendu de Schmidt, Paul & Günther, Haensch, *Technick & Praxis internationaler Konferenzen*, 3 : 142.
- Compte rendu de Taylor, James L., *A Portuguese-English Dictionary*, 1 : 51.
- Compte rendu de Vinay, J.-P. & Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais, Méthode de traduction*, 2 : 101.
- Congrès de Bad Godesberg (Le), 2 : 86; 4 : 147.
- Corporation des Traducteurs, 1 : 30; 4 : 165.
- Courrier des lecteurs : *Marie-Pierrette Bouchard, Félix de Grand'Combe*, 3 : 144.
- Délégation à Bad Godesberg, 2 : 86.
- Discours de clôture du président de la STIC, 1 : 15.
- Examens de traduction de la STM, 2 : 84.
- Echos de la STM, 1 : 49; 4 : 161.
- En parcourant Edmond Cary, 1 : 34.
- Excuse My French, 1 : 27.
- Fiche de renseignements de la SDIT, 4 : 180.
- French or Anglais à la Mode, 1 : 25.
- Grandeur et servitude du lexicographe, 3 : 115.
- Importance of Pronunciation in a Canadian Dictionary (The), 1 : 21.
- Index du Volume III, 2 : 106.
- Institute of Translation (The), 4 : 159.
- Instrument de travail (Un), 3 : 111.
- Journal des Traducteurs au service de la traduction (Le), 1 : 3.
- Journal of the Canadian Linguistic Association. Extrait concernant le *Dictionary of Canadian English on Historical Principles*, 3 : 114.
- Marketing et Merchandising, 2 : 98.
- Mot aux rédacteurs (Un), 1 : 67.
- Notule : *Baby's Bottom*, 3 : 122.
- Notule : *Honoraires and Honorarium*, 2 : 104.
- Notule : *Lady*, 2 : 79.
- Notule : *Mint Chocolates Minted by Lyons*, 3 : 144.
- Notule : *Orthographe de circonstance*, 3 : 121.
- Notule : *Un problème pour la machine à traduire*, 2 : 88.



# Waterman's

« Le nom le plus ancien et le plus respecté  
au domaine de l'écriture »

L. E. WATERMAN PEN COMPANY LTD.

EDIFICE CARRÉ DOMINION, SUITE 2 MEZZANINE

(Suite de la page 35)

Notule : Louis Riel, latiniste, 3 : 135.  
Nouvelle adresse de la STM, 4 : 162.  
Nouveau bureau de direction de la STIC, 2 : 85.  
Organismes internationaux, 1 : 54; 2 : 90.  
Palmarès de la STM, 4 : 162.  
Parcourant Emond Cary (En), 1 : 34.  
Procès-verbal de l'Assemblée des Seize, 1 : 4.  
Promotion — Frédéric Phaneuf 4 : 167.  
Publicité-Club de Montréal, *Sous-comité de la terminologie*, 2 : 87.  
Regular, 2 : 99.  
Rubrique de la STIO (ATIO), 1 : 46; 2 : 86; 4 : 165.  
Second rapport du secrétaire, STIC 1958, 1 : 43.  
Société des diplômés de l'Institut de Traduction, Inc., 4 : 166.  
Société des traducteurs et interprètes du Canada (STIC) 2 : 85; 4 : 168.  
Société des traducteurs et interprètes d'Ottawa (STIO — ATIO), 2 : 86.  
Société des Traducteurs de Montréal (STM), 2 : 82; 4 : 160.  
Sous-comité de la terminologie (Publicité-Club de Montréal), 2 : 87.  
Statuts de la STIC, 3 : 131.  
Traduction : Embargo-Evasion, 1 : 59.  
Traduction : Evil-Exposure, 2 : 93.  
Traduction : Exquisite-Extravagant, 3 : 136.  
Traduction : Facilities-Fiat Money, 4 : 169.  
Traduire et retraduire : ou "The Freedom of the Translators", 1 : 57.  
Translation, Structure and Lexicography, Part II, 1 : 9.  
Université de Montréal : Activités à la Section de linguistique et de traduction, 3 : 134.  
Vie active de l'Institut de Traduction (La), 1 : 41; 2 : 80.  
Vie de la Corporation (La), (CTPQ), 1 : 48; 4 : 165.  
Vers une presse française, 4 : 154.  
We Eat Dandelions by the Root, 1 : 30.

